

Formation continuée en terminologie des traducteurs au sein d'administrations officielles : quelles modalités pour quels besoins ?

Kateline Tsihlis
Centre de Terminologie de Bruxelles
Octobre 2008

FICHE DU PROJET

◉ Acteurs

- > ILMH (Bruxelles)
- > Lessius Hogeschool (Anvers)

◉ Demandeur

- > IFA/OFO

◉ Projet

- > Formation continuée à la terminologie, aux outils de gestion terminologique et de TAO.

◉ Public cible

- > Groupe de fonctionnaires traducteurs francophones et néerlandophones de niveau A et B.

◉ Portée

- > 2005-2008
- > 5 groupes de niveau A (FR en collaboration avec NL)
- > 1 groupe de niveau A (DE)
- > 2 groupes de niveau B (collaboration avec NL)

LES DEFIS DE LA COLLABORATION: EXIGENCES VS. PARTENAIRES

- ◉ IFA/OFO
- ◉ CTB-ILMH / Lessius Hogeschool
- ◉ Docimologues
- ◉ Public cible

LES DEFIS DE LA COLLABORATION: IFA/OFO

- ◉ Institut de formation de l'administration fédérale
- ◉ Formation de fonctionnaires des SPF
 - > Examen fin de formation
- ◉ Exigences => assurer la parité linguistique
 - > Contenu des syllabi
 - > Formation
 - > Matériel à disposition
 - > Formulation du test
 - > Correction du test

LES DEFIS DE LA COLLABORATION: Partenaire NL

- ◉ Lessius Hogeschool
- ◉ Institut d'enseignement supérieur
(Anvers – Belgique)
- ◉ Collaboration
 - > Elaboration des tables de spécification (TdS)
 - > Création des syllabi
 - > Préparation des tests (questions + pondération)

LES DEFIS DE LA COLLABORATION: Docimologues

- ⊙ Personnes impliquées dans la validation des TdS et des questionnaires d'évaluation.
- ⊙ Exigences :
 - > TdS respectant la taxonomie de Bloom
 - > Rédaction de questions respectant les critères docimologiques

LES DEFIS DE LA COLLABORATION:

Public cible

- ◉ Fonctionnaires traducteurs des SPF => grande hétérogénéité
 - > Âge (25-65 ans)
 - > Secteurs
 - > Combinaisons linguistiques
 - > Connaissances informatiques
 - > Connaissances TAO + SGT

LES DEFIS A RELEVER

- ◉ Programmes de formation
- ◉ Partenariat bilingue
- ◉ Public cible
- ◉ Evaluation

LES DEFIS A RELEVER :

Programme de formation

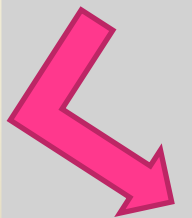
- ◉ Objectifs
 - > Programme de formation poussé
 - + peu de temps
 - + classes chargées

LES DEFIS A RELEVER :

Programme de formation

- ◉ Supports de formation

- > Formation sur plus de 3 ans
- > Matériel de formation (versions démo / tutoriels) différents

- 
- > *Indispensable que les participants bénéficient des mêmes avantages + supports d'aide entre les différents groupes*

LES DEFIS A RELEVER :

Partenariat bilingue

Assurer une équivalence linguistique totale

- Elaboration des syllabi (A-B)

Théorie

- > Partage des matières
- > Elaboration du syllabus (A)
- > Proposition de la version provisoire (A→B)
- > Propositions d'améliorations (B→A)
- > Finalisation du syllabus (A)
- > Traduction dans l'autre langue (B)

LES DEFIS A RELEVER :

Partenariat bilingue

- Elaboration des syllabi (A-B)

Réalité

- > Partage des matières
- > Elaboration du syllabus (A)
Proposition de la version provisoire (A)
(Traduction de la version provisoire) + commentaires (B)
Traduction des commentaires + réaction (A)
- > ... Téléphone ... Téléphone ... Téléphone ...
- > Finalisation du syllabus (A)
- > Adaptation de la version provisoire (B) en fonction des commentaires et des compromis
- > + Adaptation du syllabus en fonction des spécificités de chaque langue (principes terminologiques + ressources sur Internet)



LES DEFIS A RELEVER :

Partenariat bilingue

Final

- › Certaines parties ne sont pas exactement identiques

Problème

- › Validation des documents sur la base du FR
- › Pas de révision/validation des 2 langues par une instance supérieure

LES DEFIS A RELEVER :

Partenariat bilingue

⊙ Méthodes de formation

- › Différentes selon les personnes
- › Supports de formation libres (PPT)
 - Présentation PPT suivant une structure différente, car méthodologie propre du formateur différente de celui qui a conçu le syllabus.

⊙ Outils informatiques

- › Version des logiciels employés
 - Achats de m.à.j parfois nécessaires
 - Implication sur les cours et le calendrier de l'institut

LES DEFIS A RELEVER :

Public cible (très) hétérogène

- ◉ Age
 - > 25-65 ans
- ◉ Secteurs
 - > Finance, défense, affaires sociales, jeux de hasard, ...)
- ◉ Fonction
 - > Traducteurs, responsables, interprètes
- ◉ Combinaisons linguistiques
 - > Langue commune pour les exercices et les exemples
 - FR/NL pour le public francophone
 - FR/DE pour le public germanophone
 - Tous ne maîtrisent pas l'EN

LES DEFIS A RELEVER :

Public cible (très) hétérogène

- Connaissances informatiques de base
 - Jeunes plus à l'aise
 - Plus âgés :
 - > Difficultés à comprendre terminologie + manipulations de base
 - (Bureau ? Explorateur ? Copier un dossier ? Ouvrir un document ?)
 - > Difficultés pour gérer les différents modules des logiciels
 - Quand dois-je ouvrir ma mémoire ? À partir de quelle application ? Dois-je ouvrir mon doc Word à traduire à partir de la mémoire ?

LES DEFIS A RELEVER :

Public cible (très) hétérogène

- ◉ Connaissances TAO/SGT au quotidien
 - > Traduction par écrasement / pas de logiciel TAO/SGT (majorité)
 - > Logiciel TAO/SGT (vu au cours)
 - Ancienne version
 - Utilisation des fonctions de base uniquement
 - > Logiciel TAO/SGT (différent)

Classes à double vitesse.

Doit-on vraiment enseigner un même logiciel à tous les participants ?



LES DEFIS A RELEVER :

Public cible (très) hétérogène

- ◉ Intérêt et utilité de la formation
 - > Prime (départ à la retraite)
 - > Prime (aucun achat en perspective)
 - > Prime + achat en perspective



Motivations différentes à gérer pour le formateur (obstination = réussite du test)

LES DEFIS A RELEVER :

Evaluation

- ◉ Rédaction des questions
 - > Précises et ne doivent pas induire en erreur
 - > Réponses dans le syllabus
 - > Logique de création
 - Exposé de la situation
 - Question
 - Propositions (éventuellement – QCM)
 - > Mention du nombre approximatif de lignes attendues
 - QROC : 5 ligne max.
 - QROL : 10 lignes max.

LES DEFIS A RELEVER :

Evaluation

- ◉ Pour chaque question, le formateur doit :
 - > Préciser les réponses acceptées
 - > Préciser la pondération des questions
- ◉ Tests
 - > Même nombre de questions (différentes + conformes à TdS)
 - > Même pondération



En aucun cas le participant ne peut être défavorisé par rapport à un autre groupe

LES DEFIS A RELEVER :

Evaluation

◉ Paramétrage

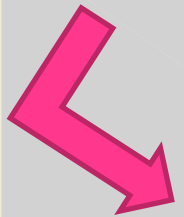
- > 3 copies sélectionnées au hasard
- > Correction
- > Evaluation de la correction / docimologue
- > Comparaison des résultats FR/NL
- > Evaluation de la réussite des participants à chaque question
- > Harmonisation/adaptation de la pondération et méthode de correction

LES DEFIS A RELEVER :

Evaluation

- ◉ Correction

- > Justification des points enlevés



- Prévenir tout recours

Conclusion

- ◉ *Concertations plus structurées à tous les niveaux*
 - > Programmes de formation préparés par des personnes qui ne maîtrisent pas le sujet
 - Objectifs / but ?
 - Attentes / besoins ?
 - Impact au sein du service ?
 - > Fin de formation
 - Conclusions (essais / erreurs)
 - Définition de procédures
 - Feedback des participants après la formation

Conclusion

- ◉ ***Modifier la démarche de préparation de formation***
 - > Demander les besoins
 - > Mettre en place un comité de formation
 - Personnes responsables du programme de formation
 - Formateurs
 - Groupe représentatif de participants
 - > Proposition de projet de formation
 - > Adaptation en fonction des remarques des différentes parties

Conclusion

- ◉ *Systematiser les programmes au niveau européen*
 - > Créer un cadre référentiel de base
 - Objectifs précis
 - 5 jours
 - À adapter en fonction de besoins spécifiques